

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-4-117-124

УДК 81'276.6

ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ МОРФЕМНЫЙ ФОНД

О.И. Осетрова, Д.В. Хусаинова

Глобализация, интенсивная интернационализация и технический прогресс многократно усилили воздействие американского варианта английского языка на другие национальные языки. В частности, это воздействие проявляется в заимствовании большого количества лексики интернет-коммуникации из английского языка. Названные процессы требуют описания и анализа, что обусловило актуальность исследования.

***Материалы и методы исследования.** В статье исследованы трудности по теории заимствования, а также по особенностям лексики интернет-коммуникации. Рассмотрена лексика интернет-коммуникации, образованная с участием интернациональных морфем. Использовались метод качественного анализа, методы описания и обобщения.*

***Результаты.** В составе лексики интернет-коммуникации выделяются три основные группы: 1) собственно компьютерные термины, одновременно напрямую заимствованные национальными языками из английского; 2) общетехническая терминология; 3) слова, пришедшие из общей лексики. Последние две группы часто представляют собой внутренние заимствования, полученные путём метафоризации интернациональной лексики, адаптированной русским языком ранее для использования в других сферах. Эти лексемы получены посредством механизмов русского языка, хотя и по аналогии с идентичными единицами английского языка*

***Область применения результатов.** Результаты данного исследования могут использоваться в преподавании курсов лексикологии, межкультурной коммуникации, а также в переводческой практике.*

***Ключевые слова:** интернет-коммуникация; компьютерно-опосредованная коммуникация; лексикография; компьютерная лексика; заимствование; англицизмы; адаптация заимствований*

COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION AND INTERNATIONAL MORPHEMES

O.I. Osetrova, D.V. Khusainova

Globalization, active internalization and progress in technology have intensified the impact that American English has over national languages. The impact can be seen in borrowing a big amount of computer-mediated communication (CMC) lexis from the English language. The processes mentioned need description and explanation which makes the article relevant.

Materials and methods. *Works concerning different aspects of lexical borrowing and peculiarities of CMC words are mentioned. CMC lexis derived from international morphemes is studied in the article. Qualitative evaluation, description and generalization are used in the study.*

Results. *Three main groups of CMC lexis are distinguished: 1) computer terms directly borrowed from English by national languages, 2) general technical terms, 3) words of general lexis. Words of the two latter groups are often “internal” borrowings, that is they are metaphorised international words having been adapted by the Russian language to be used in other fields. These lexemes are derived with the use of the native mechanisms of the Russian language though in a manner similar to that of their English equivalents.*

Practical implications. *Results of the study can be used in teaching Lexicology, Cross-cultural communication and in translation practice.*

Keywords: *computer-mediated communication; lexicography; computer words; borrowing; words of the English origin; borrowed vocabulary adaptation*

Введение

Теория заимствования имеет долгую историю, но до сих пор не утратила своей актуальности и противоречивости. Последние десятилетия дали начало новой проблематике – изучению глобализационных процессов в языке. Глобализация и интенсивная интернационализация многократно усилили воздействие американского варианта английского языка на другие национальные языки. В рус-

ском языке эти изменения коснулись не только лексико-грамматических явлений, но и дериватологических механизмов.

В сложившихся условиях особый интерес представляет собой изучение новых интернациональных морфем, которые участвуют в образовании русских неологизмов интернет-коммуникации. Очевидно, что источником этих новообразований стала компьютерная лексика английского языка. Компьютерные англицизмы участвуют в словообразовательных процессах русского языка в качестве источника производящих основ. Осмысление и описание этих языковых феноменов в контексте изменений, происходящих на наших глазах в национальных языках, важны как для лучшего понимания актуальных лингвистических процессов, так и по причине необходимости релевантного описания языкового материала, существенная часть которого уже вошла в состав общего жаргона [6, с. 6]. М.А. Банщиков и В.М. Орешко отмечают, что «латино-романская основа многих английских слов облегчает их заимствование другими языками. Интернационализация английского языка проявляется в адаптации его носителями других языков для потенциального использования практически в любой сфере деятельности и в любой стране» [2], а также в том, что в языке возникает множество «интернациональных единиц – слов, морфем, фразеологизмов, синтаксических конструкций» [8]. Возможно, здесь можно говорить не только об обогащении лексического состава, но и о формировании универсальной системы, которая в итоге затрагивает все стороны жизни социума [4, с. 23; 7, с. 14]. М. Готти считает целесообразным выделить конкретные национальные языки для использования в отдельных сферах деятельности. Такие примеры уже существуют: так, французский язык всегда был языком балета, а итальянским в той или иной мере владеют большинство профессиональных музыкантов. Не исключено, что имело бы смысл использовать, скажем, английский язык для диспетчерского контроля авиаперелетов, немецкий – в машиностроении. Игнорировать активную интернационализацию специальной лексики невозможно, поскольку идентичные или схожие термины последовательно воспроизводятся в разных языках представителями групп, связанных с определенной научной дисциплиной и принадлежащих к отдель-

ной профессиональной общности специалистов [9, с. 10.]. При этом *lingua franca* самых интенсивно развивающихся сфер современного общества, безусловно, является английский язык.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужила лексика интернет-коммуникации, представленная в словарях иностранных слов. Использовались метод качественного анализа, методы описания и обобщения.

Результаты

Англицизмы проникают в национальные языки через такие узловые участки межкультурной коммуникации, как реклама и СМИ, современное искусство и спортивная лексика, косметическая и фармацевтическая терминология, однако пальму первенства здесь уверенно держат научная и научно-техническая, а также общественно-политическая лексика [8]. На наш взгляд, изучение лексики интернет-коммуникации, которая возникла и по сей день развивается территориально и идейно в зоне действия американского варианта английского языка, позволяет наилучшим образом проследить ход адаптации компьютерных заимствований и увидеть закономерности функционирования этих англо-американизмов в национальных языках.

Очевидно, что лексика интернет-коммуникации по большей части представляет собой целый пласт англицизмов, одновременно пришедших в национальные языки, в том числе в русский, и подчинившихся всем его требованиям: сменили графический облик, вошли в русскую грамматическую систему [3, с. 30], приняв проекцию грамматических форм как «постоянно действующую способность грамматических категорий наделять <...> определёнными грамматическими признаками лексемы, ранее этими признаками не обладавшие» [1, с. 83], стали активно участвовать в словообразовательных процессах. Иными словами, интернет-коммуникация представляет собой питательную среду для возникновения и функционирования актуальных неологизмов, то есть новых иноязычных слов, «которые означают заимствованные из чужой действительности и ставшие актуальными в нашей действительности реалии, понятия» [5 с. 426]. Эти лексические единицы, как пра-

вило, безэквивалентны, хорошо адаптируются языком-реципиентом, высокочастотны, быстрое проникают в общую лексику с периферии языка, отличаются высоким словообразовательным потенциалом, что, по-видимому, связано с их высокой востребованностью в речи. Более того, участие в словообразовательных процессах прямо указывает на их роль в обогащении новообразованиями исконного характера.

Представляет интерес не только итоговый результат заимствования лексических единиц компьютерной сферы русским языком, но и то, каким образом их этимоны вошли в лексику английского языка. Выделяются несколько групп слов в составе лексики англоязычной интернет-коммуникации. Прежде всего, это собственно компьютерные термины (например, *computer*, *RTFM*, *IT*, *processor* и др.); ко второй группе относится общетехническая терминология (*tool*, *code*, *traffic*, *port*, *driver* и др.); к третьей причисляются слова, пришедшие из общей лексики (*address*, *library*, *alphabet* и др.). В отношении двух последних групп осуществляется, в основном, метафорический перенос (случаи метонимического переноса для интернет-коммуникации не характерны), позволяющий приписать словам новые значения. Неоднозначность лексикографического статуса целого ряда заимствованных единиц подобного рода (например: *архив*, *адрес*, *буфер*, *виртуальный*, *вирус*, *инсталляция* и т.п.) требует тщательного анализа (подробнее об этом см. [6]).

Анализируя лексику интернет-коммуникации, мы видим высокую активность интернациональных морфем, а также не можем не обратить внимание на их фонетическое и/или графическое сходство, общие черты словообразовательных процессов с их участием, их высокую востребованность. Именно поэтому мы склонны утверждать, что кроме прямого заимствования англицизмов интернет-коммуникации происходит не менее активное воспроизведение идентичных или схожих терминов этой сферы в разных языках с опорой на неологизмы в языке-источнике. Необходимо учитывать, что интернациональные морфемы давно фонетически и морфологически адаптированы к языку-реципиенту. Иначе говоря, если в русском языке уже есть препозитивный формант *авто-* и слово *код*, то производное *автокод*

едва ли можно считать заимствованием – всё указывает на создание новой лексической единицы посредством возможностей русского языка, хотя и по аналогии с идентичной единицей английского языка.

Обсуждение

Результаты данного исследования могут использоваться в преподавании курсов лексикологии, межкультурной коммуникации, а также в переводческой практике.

Заключение

Отметим, что для современных словообразовательных процессов в русском языке характерны высокая интенсивность и гибкость. Очевидна важность словообразовательных процессов для формирования русскоязычной терминосистемы интернет-коммуникации и её квазитерминологической периферии. Можно предположить наличие аналогичных фактов и в других национальных языках.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. Л.: Наука, 1988. 239 с.
2. Банщикова М.А., Орешко В.М. О процессах лингвистической глобализации и интернационализации в современном обществе. // Вопросы прикладной лингвистики, 2014, № 15-16. С. 10-17.
3. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингво-социологический аспект / Под ред. Г.Г. Инфантовой. Таганрог: Таганрогский гос. пед. ин-т, 2008. 240 с.
4. Малюга Е.Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. М.: URSS, 2008. 320 с.
5. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008. 495 с.
6. Осетрова О.И. Языковые преобразования: функционирование и процессы адаптации англо-американизмов (на материале лексики компьютерно-опосредованной коммуникации): Монография. Ульяновск: УлГУ, 2015. 132 с.

7. Падалка Н.В. Глобализация как феномен современной культуры: Философско-антропологический аспект: Дисс. ... канд. филол. наук, СПб, 2004, 163 с.
8. Словарь социолингвистических терминов / Под ред. Е.М. Василевич. М.: Институт языкознания РАН, 2006. URL: <http://voluntary.ru/slovari/slovar-sociolingvisticheskikh-terminov-ijaran.html> (дата обращения 20.10.2018)
9. Gotti M. Investigating Specialized Discourse. Bern: Peter Lang AG: European Academic publishers, 2005, 240 p.

References

1. Admoni V.G. *Grammaticeskij stroj kak sistema postroenija i obshhaja teorija grammatiki* [Grammatical structure as a system of construction and general theory of grammar]. Lenigrad: Nauka, 1988, 239 p.
2. Banshnikova M.A., Oreshko V.M. O processah lingvisticheskoj globalizacii i internacionalizacii v sovremennom obshhestve [On the processes of linguistic globalization and internationalization in modern society.]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki* [Applied Linguistics Problems], 2014, no. 15-16, pp. 10-17.
3. Bondarec O.Je. *Inozazychnye zaimstvovanija v rechi i v jazyke: lingvosociologičeskij aspekt* [Foreign borrowings in speech and language: linguo-sociological aspect]. Taganrog: Taganrogskij gos. ped. in-t, 2008, 240 p.
4. Maljuga E. N. *Funkcional'naja pragmatika mezhkul'turnoj delovoj komunikacii* [Functional pragmatics of intercultural business communication]. Moscow: URSS Publ., 2008, 320 p.
5. Marinova E.V. *Inozazychnye slova v russkoj rechi konca HH – nachala HHI v.: problemy osvoenija i funkcionirovanija* [Foreign words in Russian speech at the end of the 20th – beginning of the 21st centuries: problems of mastering and functioning]. Moscow: JeLPIS, 2008, 495 p.
6. Osetrova O. I. *Jazykovye preobrazovanija: funkcionirovanie i processy adaptacii anglo-amerikanizmov (na materiale leksiki komp'juter-no-oposredovannoj komunikacii)* [Language transformations: functioning and adaptation processes of anglo-americanisms (based on the vocabulary of computer-mediated communication)]. Monograph. Ul'janovsk: UIGU, 2015, 132 p.

7. Padalka N.V. *Globalizacija kak fenomen sovremennoj kul'tury: Filosofsko-antropologičeskij aspekt* [Globalization as a phenomenon of modern culture: philosophical and anthropological aspect]. PhD dissertation. St. Peterburg, 2004, 163 p.
8. *Slovar' sociolingvističeskikh terminov* [Dictionary of sociolinguistic terms]. Moscow: Institut jazykoznanija RAN, 2006. URL: <http://voluntary.ru/slovari/slovar-sociolingvističeskikh-terminov-ijaran-.html> (accessed October 20, 2018)
9. Gotti M. *Investigating Specialized Discourse*. Bern: Peter Lang AG: European Academic publishers, 2005, 240 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Осетрова Ольга Игоревна, доцент кафедры английского языка для профессиональной деятельности, кандидат филологических наук
Ульяновский государственный университет
ул. Л.Толстого, 42, г. Ульяновск, 432017, Российская Федерация
humanengl@gmail.com

Хусаинова Дарья Владимировна, студент
Ульяновский государственный университет
ул. Л. Толстого, 42, г. Ульяновск, 432017, Российская Федерация
dashiko@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Olga I. Osetrova, Associate Professor of the Department of English for Specific Purposes, Candidate of Philology
Ulyanovsk State University
42, Lev Tolstoy Str., Ulyanovsk, 432017, Russian Federation
dashiko@yandex.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0616-4666>

Daria V. Khusainova, student
Ulyanovsk State University
42, Lev Tolstoy Str., Ulyanovsk, 432017, Russian Federation

Поступила 04.09.2022

После рецензирования 18.10.2022

Принята 27.10.2022

Received 04.09.2022

Revised 18.10.2022

Accepted 27.10.2022